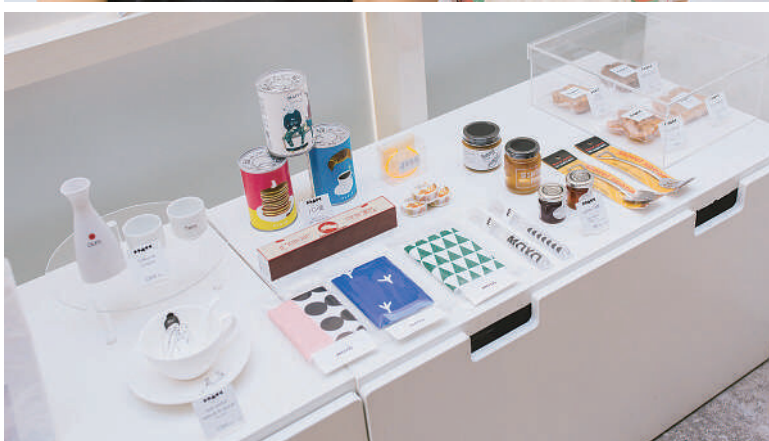
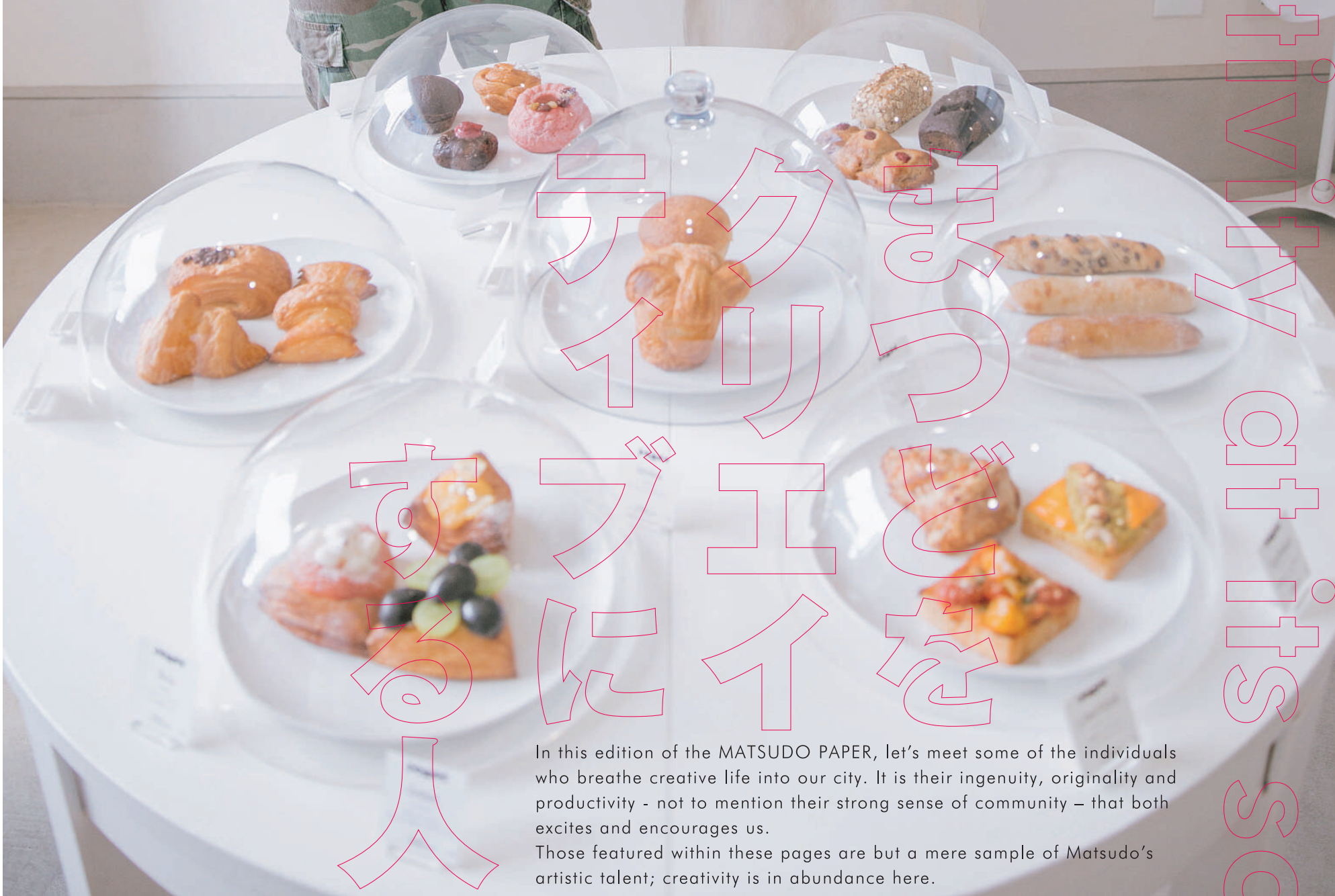


MATSUDO 暮らしのフォト ライフ ペーパー Local Lifestyle in Print PAPER

2020
VOL.
14
Take
FREE

Creativity at its source

クリエイティブな人
まちを
まっすぐに
歩いて



松戸市松戸 1747-1
営業：水曜 11:00-16:00 土曜 11:00-18:00
IG@ttakk2019

In this edition of the MATSUDO PAPER, let's meet some of the individuals who breathe creative life into our city. It is their ingenuity, originality and productivity - not to mention their strong sense of community – that both excites and encourages us. Those featured within these pages are but a mere sample of Matsudo's artistic talent; creativity is in abundance here.

今回のテーマは「クリエイティブ」。
独創的で創造的で個性的、刺激的で魅力的で驚異的で圧倒的。
そして芸術的な松戸のクリエイターたち。
そんなクリエイティブな人は街をワクワクさせてくれるのです。
今回ご紹介できるのはその中のほんの一部。
残念ながら紙面が足りません！

パンをアートに変えるクリエイティブ —TTÄKK—

2階建ての白い家。そこがパン屋さんとはなかなか気が付きません。店内に入ってもまだ半信半疑。まるで宇宙船か、モダンなセレクトショップのようなのです。
TTÄKK (タック) = アイスランド語で「ありがとう」の意味 = は、スタイルを持ったパン屋さん。
パンの買い方にもスタイルがあります。ドーム型の透明なケースの中に「展示」してあるパンの番号をメモ用紙に記入。それをレジに持って行くと奥からその番号のパンを持って来てくれるという仕組みです。
パンの名前も「jaco/ ジャコ」「Vinber/ ヴインバー」「Sitrona/ シトロナ」「Arca/ アルカ」「Jüstisce/ ジャスティス」・・・
これらは様々な楽曲からインスピレーションを受けた名前が多いといえます。
パンを食べる前には、この宝石のようなパンを「鑑賞」することをおススメいたします。

Creatives who... turn baking into an artform —TTÄKK—

A white two-storey house doesn't make for your standard bakery; even after walking through the door of TTÄKK (pronounced 'tahk'), your doubts may linger. Named after the Icelandic word for 'thank you', this shop gives off a definite space shuttle vibe. At the very least, one feels as though they have walked into a new-age boutique. It is this unique style that permeates the entire TTÄKK experience. Shunning the standard 'self-serve' bakery model, the day's baked goods are displayed under glass domes and customers are asked to write down their purchase on a slip of paper. Upon handing this in at the register, their order is dutifully prepared from reserves kept behind the counter. The names of the breads and pastries are said to have been largely inspired by musical compositions – the jaco, Vinber, Sitrona, Arca, Jüstisce, among others. Without a doubt, these baked gems are as much for appreciating as they are for eating.



MATSUDO PAPERを教材にするクリエイティブ —小川 貴広—

松戸市内の高等学校の教員である小川貴広氏は、本 MATSUDO PAPER を英語の授業の教材として活用しています。さらに生徒が地元を英語で紹介するフリーペーパー制作の授業も行いました。生徒が制作を進める中で、自分の地元に関心を持つようになったそうです。これは「地域 × 生徒 × クリエイティブ」という数式の1つの解答でした。またこの活動をまとめた2019年度教育実践研究論文で「優秀賞」を受賞し周囲を驚かせたのです。「授業を通じて、生徒が地元の人と関わり、自分らしさを発見するきっかけになって欲しい」と話します。

Creatives who... educate the next generation —Takahiro Ogawa—

Solve for x : $x = \text{local region} \times \text{high school students} \times \text{creative educator}$
(Clue: ...you hold the answer in your hands!)

What a delight to discover that the MATSUDO PAPER has wiggled its way into the education system. Local high school teacher Takahiro Ogawa uses the bilingual format as a teaching aid during his English classes, even going so far as having his students create their own English-language free papers. This has reportedly led them to become more interested in their local areas. The initiative has also attracted broad praise from onlookers, winning Ogawa a 2019 Excellence Award in Education Practice and seeing him publish his methodology in a research journal. His goal? "I want my students to have opportunities to discover themselves - through my classes, and through engaging with their local communities," he says.



針と糸で作品を産むクリエイティブ —小野 愛—

小野 愛(めぐみ)さんは、昨年12月に大分県別府市から松戸に越してきたアーティストです。彼女の手と意思を通して産み出されるそれは、白い布と糸で作られる立体作品。やさしく、柔らかく、あたたかく、しかしどこか意志を持った彫刻のような気配を放っています。そして住む部屋自体が呼吸する作品のようで、彼女は自分の作品の住人です。実はまだ松戸での作品展示はないのですが、これから松戸での活動が楽しみなネクスト・アーティストなのです。

Creatives who... wield a needle and thread —Megumi Ono—

Artist Megumi Ono moved to Matsudo in December 2019 from Beppu in Oita Prefecture. With intention flowing from head to hands, she crafts three-dimensional works using white cloth, needle and thread. Her sculptures are gentle, delicate and warm, but also radiate a certain determination. Ono's home space, too, feels like a living, breathing work of art; one could say that she quite literally inhabits her craft. Whilst this up and coming talent has yet to officially exhibit her work in Matsudo, it is with great anticipation that we await her local debut.

2020年11月発行
発行：MATSUDO PAPER製作委員会 協力：(一社)松戸市観光協会 松戸市文化観光国際課 後援：JOBANアートライン協議会
写真：鈴木 善明 編集部 翻訳：Erin Scott
執筆：MATSUDO PAPER製作委員会編集部 デザイン：グラフィックデザインオフィス
お問合せ：MATSUDO PAPER製作委員会 松戸市胡蝶台356-9

HP：megumiono.com
IG@_megumiono_



街の隙間をクールに設計するクリエイティブ —STAG—

小川宏之氏（STAG スタッグ）が設計する建築は「オモシロイ」。それはデザインがユニークとかではなく、条件の厳しい所でも果敢に挑戦する建築だからです。廃墟のビル。極小の店舗の内装。「田んぼ」をコンセプトにした不動産屋。普通なら誰もやりたがらない物件を、好奇心と想像力を総動員してリノベーションするのがSTAG流。決して自分の設計を押し付けるのではなく、施主とのヒアリングの中からベストなコンセプトを見つけ、そのデザインのエビデンス（論拠）をしっかりと説明するというアプローチなのです。

これからも松戸の中にSTAGの建築が増えて行くことに期待が高まるわけです。

Creatives who... bring fresh eyes —STAG—

松戸市本町 5-3buildingC4B
Mail : stagtokyo@gmail.com
HP : stag.themedia.jp
IG : stagtokyo

Hirōyuki Ogawa is the man behind STAG. His architectural designs are certainly a breath of fresh air. Not because the designs themselves are unique, but because he challenges himself to be bold under even the most challenging of architectural conditions. Whether it be an abandoned building, the interior of a tiny shopfront, or a rice-paddy inspired real estate office, Ogawa dares to bring his curiosity and creativity to renovation jobs that many others would simply refuse. There is no stubborn insistence here; concepts are discussed in close consultation with each client, as are all resultant designs. This is the STAG approach. We hope to see more STAG designs come to life in Matsudo soon.



時空を演出するクリエイティブ —libido:—

松戸生まれ、松戸育ち、松戸在住の演出家 岩澤哲野氏率いる演劇集団 theater apartment complex libido: (リビドー) 学生の時代から芝居の世界にのめり込み、様々な経験を経て、現在は八柱の「せんぱく工舎」に事務所と稽古場を構えています。その内装はまるで小劇場の舞台セットのようなノスタルジックな世界。今までは公演で地方を回ることも多かったのですが、来年からは松戸を中心に「仕掛けて行きたい」と言います。

Creatives who... go beyond both time and space —libido:—

Theater troupe 'libido:' (official: theater apartment complex libido:) is proudly led by local director and Matsudo native, Tetsuya Iwasawa. Having first been captivated by the world of theater while at school, Iwasawa has since capitalized on his diverse experience to set up the libido: office and rehearsal space. It can be found within former dormitory Senpaku Kōsha – a new hub for local creatives in Yabashira. The interior is entirely like the set of a little theater, evoking a certain nostalgia among those who enter the space. Whilst the libido: team has spent much of their time touring outside the region, word has it that their plans for next year centre around performing in Matsudo itself.

松戸市河原塚 408-1 せんぱく工舎 2階 12号室
TEL : 080 1391 8895
HP : tac-libido.com
FB @T.libido
Twitter @taclibido19
IG @taclibido19



狭小のギャラリーを遊ぶクリエイティブ —QWERTY—

2020年2月末、松戸駅東口のバスターミナル近くに、突如「出現」したアートギャラリー「QWERTY（クワーター）」です。その面積はわずか3畳ほど。

松戸に住むクリエイターを中心とした4名が始めたそこは、記録的に狭小なギャラリーでした。

夜、光があふれるギャラリー前を通りかかると、無人の空間と展示物の存在感がなにやら不思議な雰囲気を漂わせています。

もちろん中に入って作品を鑑賞することもできるのですが、通りすぎながら窓越しに鑑賞する人が多いです。ここは一体何だろう？、と。平均鑑賞時間は1秒くらいで、これもまた新記録かもしれません。

今後は松戸で活動するアーティストの作品を展示して行きたいと話します。これからこのギャラリーをどう活かすのか、新しいスポットに注目です。



Creatives who... mingle in narrow galleries —QWERTY—

Located not far from the Matsudo Station East Exit bus terminal, this art gallery made its impromptu debut at the end of last year. The brainchild of four creatives who live locally, it is unrivalled in its narrowness – QWERTY is roughly the size of just three tatami mats.

At night, when the exhibit is under lights yet completely unattended, the gallery is bathed in a somewhat mysterious ambience.

While one could actually go inside to appreciate the works on display, many simply take them in from the window as they walk by.

It's strange, really. The average appreciation time is merely a second or so – another unrivalled feat, perhaps?

Going forward, QWERTY is poised to exhibit the works of artists active in Matsudo. Definitely keep this new spot on your radar.



松戸市松戸 1240-3
Mail : qwm26m@gmail.com
HP : qwm26m.com
FB @qwm26m
Twitter @qwm26m
IG @qwm26m

暮らしを共に作るクリエイティブ —omusubi不動産—

もし、松戸に住もうというクリエイターがいるなら「omusubi（おむすび）不動産」を訪ねておかないと後悔するでしょう。なぜならここはクリエイターのための物件を得意とし、すでに多くの方がアトリエを借りているからです。いわばクリエイター物件のプロたちなのです。松戸エリアを中心に多くのDIY可能物件を扱っています。なかでも代表的な物件は八柱霊園に向かう参道沿いにある「せんぱく工舎」でしょう。築60年木造2階建ての元社宅を大規模にリノベーションして生まれ変わったクリエイティブなスペース。1階は店舗、2階のアトリエは不定期に一般にも開放しているというアイデアも楽しい。国指定重要文化財「戸定邸」で開催される国際フェスティバル「科学と芸術の丘」の企画・運営にも関わる、そんな omusubi 不動産が仕掛けるクリエイティブな発想と行動力で街が変わるのを見てると、ついでに一緒に活動したくなってしまうです。



<松戸本店>
松戸市稲台 1丁目 21-1 あかぎハイツ 112
TEL : 047-710-0628
FB @omusubiestate
IG @omusubiestate



Creatives who... deal in lived spaces —omusubi estate—

For any creatives considering a move to Matsudo, be sure to drop by omusubi estate (known locally as *omusubi fudōsan*). With a strong clientele of artists and creators, this real estate agency excels at sourcing workshop and studio spaces for the more creative souls among us.

Focusing on the Matsudo area, they boast a strong portfolio of renovation-friendly properties. One notable example is the Senpaku Kōsha. Located nearby the Yahashira Cemetery, this two-storey wooden building was originally constructed 60 years ago as the staff dormitory of a shipbuilding company. It has since been completely remodelled and transformed into a creative space. The first floor is dedicated to shops, while the second is home to studio spaces that are open to the general public on an intermittent basis. omusubi estate's involvement in the local creative scene doesn't end there. Their team is also instrumental in the planning and operation of the Matsudo International Science

Art Festival, which is hosted downtown at the historically significant Tojo-tei House. Best watch out - witnessing the impact of their in-house creativity might just leave you wanting to get involved yourself.

